

SEGUNDA DECLARACION DE ELOD TOASO
LA PAZ, 17 DE JUNIO DE 2009
PENAL DE SAN PEDRO
HORAS: 10:15

Dip. Navarro: Muy bien colegas como les informé de manera individual, Germán que es traductor inicial nos pidió el día de ayer que podamos postergar la declaración porque él es médico de profesión y él está en un seminario en la ciudad de Cochabamba, que tenían que arribar hoy en la mañana y por eso nos pidió que podamos postergar, porque no podía arribar, nos comunicamos el día de ayer, y él nos manifestó que su viaje recién podría ser al medio día por qué, su vuelo se postergaba hasta la primera mitad de la mañana del día de hoy, por lo tanto nos impedía contar con la presencia de él, aunque nos pide mil disculpas, y nos pidió, la posibilidad de diferir la declaración del señor Toaso para hoy en la tarde o mañana en la mañana, yo le expresé que nuestra comisión postergó, la declaración para el día de hoy, para ayer y postergamos básicamente a solicitud del doctor, ante esta imposibilidad hicimos las consultas y nos comunicamos con el doctor Jorge Domich que es una persona que también ha estudiado, y que habla perfectamente el húngaro, sería el traductor que presenta la comisión como la defensa tiene también su traductora, vamos a utilizar la misma metodología que utilizamos en la primera declaración o puede ser el doctor Domich o la señora, los que traduzcan, lo que indica el señor Toaso y la persona que traduzca va a estar sujeto a la fiscalización o supervisión de la otra persona para que de esta manera exista un nivel de congenidad sobre la opinión que emita el señor Toaso, entonces bajo esos elementos vamos a proceder a recibir la declaración, vamos instalar formalmente la segunda declaración informativa previo a esto, yo quisiera que nos pongamos primero de acuerdo quien va hacer la persona que le va a traducir al señor Toaso o la señora o el doctor Domich para que le vayan comunicando al señor Toaso las opiniones que vamos a vertir.

Doctor Domich: Haber yo pienso que podría

Señora Traductora: No yo tengo mejor traducción

Doctor Domich: Podría ser la traducción la señora, y explicó porque, su lengua materna es el húngaro y la mía el español, entonces yo podría traducir al español más correctamente y ella, obviamente al húngaro

Dip Navarro: De acuerdo

Doctor Domich: No se si están de acuerdo, pero me parece más coherente

Dip. Navarro: Entonces lo que estamos quedando es que usted le va a transmitir las opiniones al señor Toaso, y el señor Toaso las preguntas que nosotros hagamos y las opiniones que emita el señor Toaso las va a traducir al castellano el doctor Domich correcto y ambos van a tener.

Entonces empezamos, muy bien buenos días gracias señor Toaso por recibirnos a la Comisión Multipartidaria, también agradecer a sus abogados defensores, estamos volviendo la cárcel de San Pedro a tomar una segunda declaración informativa a usted, porque la primera vez la suspendimos, porque usted exigió algunas medidas de seguridad interna, nosotros expresar a los medios de comunicación, que nosotros suspendimos su declaración, por el estado delicado de salud suyo, en esta segunda oportunidad, esperamos que usted nos pueda brindar mayor información sobre la investigación que estamos desarrollando, como una pregunta inicial señor Toaso, ¿que información tiene usted para brindar a nuestra comisión?

Toaso (traduce Doctor Domich): No sé, piensa que ahora estoy mejor situación, éste mucho más cómodo y mucho mejor, estoy curioso, dice, sé que el estado boliviano es un estado de derecho, el fundamento es que tiene derecho a la declaración, a la justicia, que la constitución boliviana también le garantiza, que toda acusación cuente con la respectiva prueba, que este frente a un juez independiente, justo y apartidario, que éste juez pueda ver las pruebas de manera objetiva y que tenga justicia, en verdad

Dip. Navarro: Señor Toaso usted nos expresó en su primera declaración en la cárcel de San Pedro, que tenía más información que brindar, en función a esa opinión, es que volvemos a tomar la declaración a usted

Toaso (traduce Doctor Domich): Yo quisiera que salga a flote la verdad, y tengo temor de lo que diga lo den la vuelta, ha sido mi experiencia que en la habitación que estaba en el hotel se dieron tres disparos, y en la investigación dice que son 13 disparos los que se habían hecho, si yo digo ahora tres cosas, serán después trece cosas, tengo miedo de que diga, lo que diga esto pueda ser contra mi

Dip. Navarro: Usted considera que, se puedan deformar las declaraciones suyas

Toaso (traduce Doctor Domich): Naturalmente

Dip. Banegas: Si quiere declarar o no quiere declarar, o no quiere dar sus respuestas

Toaso (traduce Doctor Domich): Puedo responder con una pregunta, ustedes pueden mantener la inocencia, a lo que corresponde a todos, el código penal en este caso pueda determinar si esto es justo o no, ustedes pueden garantizar, proporcionarle todos aquellos derechos, aquellas acusaciones puedan demostrar aquellas acusaciones, que el quisiera verlas, no sean pruebas falsas o pruebas hechas

Traductora: Él dice que todos somos inocentes mientras tanto la justicia no está probando lo contrario, y él quiere saber ¿con que acusaciones le están juzgando? el tiene derecho a saber pruebas y ¿contra quien tiene que defenderse, inicialmente que tiene que testificar si no sabe contra que le están culpando y contra que?

Toaso (traduce doctor Domich): No entiendo hasta ahora, se dice que eran 13 disparos en la habitación y sólo eran tres o que duró la balacera media hora y sólo fue cinco

minutos, que pasó 25 minutos seguiría durmiendo, en base a todo esto tengo miedo de que todo lo que yo pueda decir me den la vuelta

Dip. Martínez: Dos diferencias que hay que hacer, una que corresponde a todo Estado entre 10, ese marco normativo establece un nivel de informaciones últimas que esta a la orden de su abogado que le explique

Toaso (traduce doctor Domich): Naturalmente aún teniendo la colaboración de mi abogado etc., la dirección puede cambiar, por eso pido a los representantes lo ayuden a solucionar este tipo de problemas

Abogado de Toaso: Básicamente lo que ha sucedido es con el señor Elot Toazo, enviar una medida acceso a medios, ver y seguir de cerca lo que se está manteniendo a la comunidad, en contacto con la comunidad tiene una gran desconfianza, porque cómo van a decir que ha sucedido esto, cuando yo estaba allí y no ha sucedido esto, ese tema de los disparos él dice que analicen, él dice no ha sido 13 disparos, habían sido tres disparos de donde aparecieron diez disparos más, o sea y Mario Tadic le ha dado la vuelta, entonces lo que yo pienso es que tiene, él está en una situación de estricta desconfianza de lo que voy a decir, es ese temor convertir algún tipo de declaración del día de hoy tienen terror de que pueda estar más implicado

Dip. Martínez: Ya se le ha explicado que todo estado tiene marcos normativos que otorga garantías, debiera saber que esta no es una instancia jurisdiccional, es una instancia de investigación que a partir de que se nos diga va hacer una valoración de su verdad, pero está en su derecho de voluntariamente declarar

Toaso (traduce doctor Domich): De todas maneras lo que quiero decir es que quisiera que la verdad, no se español no sabe lo que pasa en su turno, podría decir que nos hemos encontrado con usted, que hemos tomado un café, pero de que han hablado etc eso no podría, mientras ha estado en santa cruz el mayor tiempo lo ha pasado en la computadora

Dip Martínez: Para concluir, no encuentro coherencia sobre una voluntad de decir que quiero que la verdad salga a flote porque además como considera oficialmente la variación de tres disparos y que él dimensiona que es un problema muy grande si habrían más disparos en el suceso, no hay una valoración de su verdad, hay algunos elementos que alguien esta señalando y algunas personas que alguien esta dimensionando estas lecturas a parte de esta comisión

Toaso (traduce doctor Domich): Dice que el sabe que en la cárcel hay presos políticos que tienen el mismo juez y fiscal

Dip Montenegro: Para esta comisión es igual de importante que para él que se sepa la verdad, evidentemente nosotros no somos la instancia judicial solo coadyuvamos a la

investigación, la información que nosotros tengamos y la pongamos en el informe final va a ser parte de la investigación como tal porque se la entrega al fiscal, la ventaja de la comisión en cuanto a confiabilidad o equilibrio es que hay representantes de diferentes partidos políticos y diferentes visiones, dentro sus derechos que tiene obviamente esta que por temor o por cualquier otra causal tiene derecho a mantener el silencio, lo que si quisiera es que sepa que para nosotros sería de muchísima ayuda e importancia, no importa sino es hoy día, pero en algún momento que se sienta cómodo pueda colaborar con esta comisión , porque eso va ayudar al esclarecimiento y que se sepa toda la verdad

Dip Torrico: Primero que el señor Toaso indicó quería saber de que lo acusaban, nosotros no vamos a condenarlo es la fiscalía que le esta acusando de terrorismo y lo que nosotros queremos es que si esa acusación tiene fundamento o no tiene fundamento en ese sentido nos hubiese interesado saber la verdad del señor, porque al no tener la contraparte de la historia nos quedamos con la historia oficial

Y una pregunta el señor Toaso indicó que tuvo acceso a medios de comunicación, por lo cual él se enteró de muchas cosas que estaban ocurriendo, pero también el señor Toaso no entiende el español

Toaso (traduce doctor Domich): Eso es muy simple mi hermana me ha llamado y me ha comunicado dice

Dip Torrico: Por lo tanto no tuvo acceso a ningún medio de comunicación o nos está mintiendo

Traductora: Sinceramente en Hungría sale en todas partes y yo creo que él esta informado mediante su hermana, por su hermana sabe, revisa los periódicos, yo creo que entre idiomas

Abogada de Toaso: Hay un detalle que puedo aclarar, los primeros días que él ha estado detenido no tenía contacto con ninguna persona, ni telefónicamente, ni televisión, ni radio, nada, ahora lo han cambiado de sector y ahí esta en contacto con mucha gente, hablan inglés

Abogado de Toaso: El tiene mayor información

Dip Torrico: Yo creo honestamente que estamos perdiendo el tiempo, estamos dando vueltas sobre lo mismo que hemos hablado la anterior vez, no hay nada que se aporte....es muy complicado

Dip Banegas: Mire yo soy un poquito más distinto... a lo poco que él declarado se me ocurre hacerle preguntas sobre eso. El dijo que solamente paraba en el hotel

Toaso (traduce doctor Domich): También se movía un poco, pero gran parte del tiempo estaba en el hotel

Dip Banegas: Que tipo de información tenía o manejaba

Toaso (traduce doctor Domich): En gran parte hizo este bloc, que fundamentalmente fueron ese de datos, ese tipo de programas, que el trabajaba

Dip Banegas: ¿Qué se llamaba el bloc?

Toaso (traduce doctor Domich): Por ejemplo, Eduardo Rozsa Flores, punto tantos, este bloc era de Eduardo y que él no manejaba

Dip Banegas: Su computadora de Ud tenía fotos

Toaso (traduce doctor Domich): En la computadora de él no tenía fotos, es posible que había fotos, pero no las que a Uds les podía interesarles

Dip Banegas: Fotos tomadas de Santa Cruz

Toaso (traduce doctor Domich): No fotos tomadas de Santa Cruz, recibió de amigos

Dip Banegas: Y las fotos que se tomaban en grupo ¿quien las tomaba?

Toaso (traduce doctor Domich): No tiene idea

Dip Banegas: fotos en computadora o trabajando quien le tomo a ud

Toaso (traduce doctor Domich): No sabe

Dip Banegas

Toaso (traduce doctor Domich): Cuando en el pasillo se oyeron los disparos, se despertó y se paro entre la puerta cuando vinieron los policías dispararon tres veces a la puerta justo al lado de él abrieron la puerta él se echó en el piso y se entregó, le ataron los brazos atrás y le cubrieron el rostro, después no hubo más disparos

Dip Banegas: Hicieron disparos en su habitación

Toaso (traduce doctor Domich): Dispararon primero a la puerta un tiro y después dos tiros, no puedo recordar con agrado absoluto este momento sicológico que he vivido, puede recordar pero no le gustaría rememorar esa situación

Dip Banegas: ¿Cuanto tiempo duró el operativo de 1 a 30 minutos lo que el piensa?

Toaso (traduce doctor Domich): Desde los disparos, hasta mi detención 5 minutos según su opinión

Dip Banegas: ¿Cuándo acaba su detención de Ud ya no escucho ningún disparo ningún estruendo

Toaso (traduce doctor Domich): No

Dip Banegas: ¿Dónde escuchó que alguien dijo que eran 13 disparos?

Toaso (traduce doctor Domich): Hicieron un plano en el proceso de investigación y ahí está en que pieza cuantos disparos

Dip Banegas: Ud escuchó disparos al lado de su habitación a la izquierda o a la derecha

Toaso (traduce doctor Domich): al lado izquierdo

Dip Banegas: Quien estaba en esa habitación

Toaso (traduce doctor Domich) Los muertos

Dip Banegas: Ud tenía armas

Toaso (traduce doctor Domich) no he utilizado ninguna arma

Dip Banegas Las personas fallecidas siempre portaban arma

Toaso (traduce doctor Domich) No vio si tenían insise que él puede dar le van

Dip Banegas : Como lo conocía a Rozsa como Eduardo Flores o como e

Toaso (traduce doctor Domich) esa es otra pregunta hace rato dijo que era su última pregunta

Dip Aban: La anterior vez dijiste que Eduardo Flores te contacta y te dice que te va a mandar el boleto para que vengas a trabajar, se ratifica

Toaso (traduce doctor Domich) Cuando yo tuve problemas económicos en Hungría tenía relación con Eduardo por medio del Internet me dijo que aquí en Bolivia había muchas posibilidades y que iba hacer una película y que podía darme trabajo esta última parte, no la quiere repetir

Dip Aban: Cuando llega a Santa Cruz quien lo estaba esperando

Toaso (traduce doctor Domich): No sabe, no los conoce a ellos

Dip Aban: Entonces no estaba Eduardo

Toaso (traduce doctor Domich): Nuevamente pregunta, si hay alguna acusación contra él

Dip Aban: Como era ellos, cuantos eran

Toaso (traduce doctor Domich): No recuerda, no sabe

Dip Aban: Alguna vez los volvió a ver a los que estaban en el aeropuerto

Toaso (traduce doctor Domich): No sabe

Dip Martínez: Si tuvo una mira telescópica cuando estuvo en el hotel Bugarvillas

Toaso (traduce doctor Domich) Quisiera con la misma justificación de antes cualquier cosa que diga la van a dar la vuelta quisiera tener el derecho al silencio

Dip Navarro: Señor Toaso respetamos su derecho constitucional de acogerse y no prestar más declaraciones, le agradecemos por las opiniones vertidas a la comisión y respetamos su decisión

TERMINA LA DECLARACIÓN